

**ATTRAVERSO LE LINGUE**  
**L'intercomprensione, in ricordo di Claire Blanche Benveniste**  
**Roma, 20-21 ottobre**

Marie-Christine Jamet

*A l'écoute du français, la compréhension orale dans le cadre de l'intercompréhension des langues romanes*, 2007, Gunter Narr Verlag

Documents on line [www.venus.unive.it/jametmc](http://www.venus.unive.it/jametmc)

**Chanteur - 1**

L1	1	ça vous_ est déjà arrivé ↑ d(e) jouer <sup>1</sup> de:- devant un public →_ euh:↓
	2	non francophon(e) → _un public_ étranger→ <u>XXX</u>
L2	3	<u>ouais</u> → + <u>ouais ouaisouais</u> + → ben(il)y_ aencor(e) pas longtemps
	4	→ là, j' ai fait des premièr(e)s parties → de: Yann
	5	Tirsen°_↓EN_ All(e)magn(e) →   ® bah ça m' arriv(e) pas très SOUvent
	6	→ euhm_↓ moins souvent que je: _euh ↓ que je n(e) le souhait(e)rais
	7	→   ® OUAIS → beh en fait → _i(l)s sont sensibl(es)_ à ça: → i(l)s
	8	sont sensibl(es)_ à: c(e) moment-là → à: ↓ l' énergie → que:   ® que:
	9	mm_↓ que j' essaie d(e) dégager → ou que j(e) dégag(e) les bons soirs
	10	→ et que: ↓  ® voilà → i(l)/s se_↓ (il) y a pas de mm_↓ j(e) pens(e) <sup>2</sup> que
	11	la barrièr(e) de la langu(e)_ est beaucoup moins euh_↓ ff   ® c' est
	12	c' est ≠ un(e) barrièr(e) beaucoup: plus SOUpl(e) →
	13	qu' on_ imagin(e)_ en fait o_ j(e) pens(e)_ o_ ↓   ® ET j(e) pens(e) que nous
	14	→ d(e) la mêm(e) façon → on_ est capabl(e)s de r(e)cevoir des
	15	truc(s) (H) que si un: ↓   ® un: chanteur_ aiza- azerbaidjanais
	16	→ vient ≠ en

1. dʒwe - 2. ʃpãs

## Chanteur - 2

	1	Franc(e)→_et: euh↓  ® et et donn(e) que(l) que chos(e)→ de (en) fin↓
	2	(il) y_a pas de_ euh:   quel que soit le le ↓  ® le langag(e) →_on:
	3	peut ↓ on peut recevoir les chos(e)s↓   pour moi → c'est
	4	c'est_un(e) fauss(e) barrièr(e) → c'est  ® c'est_un p(e) tit peu:
	5	→on_a adopté→ le discours un p(e) tit peu: → euh↓ eg-   ® euh::
	6	mm↑
L1	7	que que qu'on a voulu nous (en) fin↓ par rapport à: à l'angl-o: à
	8	l'anglais →on_a un discours un p(e) tit peu↓   ® on l'a adopté sans
	9	trop s(e) rebeller → mais j(e) pens(e) qu'(il) y_a (il) y_a euh↓  ®
	10	normal(e)ment aujourd'hui dans les musiqu(e)s populair(e)s→ les
	11	gens sont par_ exempl(e) beaucoup plus sensibl(es)_aux
	12	musiqu(e)s lat:n(es)→ à l'espagnole →  ® et: (il) y_a pas du
	13	tout →et (il) y_a (il) y_a rien d'acquis pour toujours → la
	14	préminenc(e) de l'anglais n'est pas quelque chos(e) de →  ®
	15	d'inéluctabl(e)_et de de ↓   ® d'invincible ↓
	16	

Chiara

Dopo un primo ascolto e risposta a questionario, ascolto segmentato libero

COMPRÉHENSION LINÉAIRE		
Oral	Écrit	Observations
<p>1. 1-5 (2 volte) torno indietro perché voglio sentire quello che dice lei. tipo che è contenta che sia arrivato davanti a un pubblico francofono. Può essere? <b>ascolto</b> non capisco</p>	<p>Siete già arrivato, a giocare, a stare, a cantare.. Tipo, sei arrivato, hai cantato, facciamo l'intervista...</p>	<p>oral/écrit <i>arriver</i> : fs</p>
<p>1.6-10 Qua parla dei concerti in Germania e dice che sono molto sensibili all'energia che trasmette</p>	<p>ancora tanto tempo fa. Ho fatto la prima uscita, la prima partita... <i>Ça ne m'arrive pas très souvent</i> :opaque <i>Souhaiterais</i> :opaque  <i>dégager</i>: non so... che emane le buone sere... le serate .</p>	<p><i>négation éliminée</i></p>
<p>1.11-2.5 Mi sembra che parli di una barriera sua. Torno in dietro. <b>Ascolto</b> Non capisco. Usa delle costruzioni che proprio non capisco.</p>	<p>Penso che la barriera della lingua sia una barriera più morbida di quanto si possa immaginare. E penso che anche noi siamo capaci di avere dei trucchi. Se un cantantaazer... viene in Francia e da qualche cosa, <i>quelquesoit??</i> <b>qualunque sia</b> Qualunque sia il linguaggio si può ricevere... Si è adottato il discorso che si è voluto, rispetto all'inglese. Oggi nelle musiche popolari, la gente è molto più sensibili alle musiche latine, spagnolo.. e non c'è niente di .... da acquistare?, <i>acquiesce</i>?</p>	<p>Tout le raisonnement reste obscur, et se termine par un contre sens.</p>
<p>2. 5-16 Dice in rapporto all'inglese adottare no so cosa, adopter le discours. <b>Ascolto</b>  La presenza dell'inglese è qualcosa di ineluttabile</p>	<p>Qualunque sia il linguaggio si può ricevere... Si è adottato il discorso che si è voluto, rispetto all'inglese. Oggi nelle musiche popolari, la gente è molto più sensibili alle musiche latine, spagnolo.. e non c'è niente di .... da acquistare?, <i>acquiesce</i>?</p>	<p>La négation n'est pas comprise</p>